

# 國立彰化師範大學 99 學年度博士班招生考試試題

系所：英語學系

科目：英文（含作文及翻譯）

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

## I. 中翻英 (20%)

1. 生活中的暫停非常重要，就像音樂需要休止符，繪畫需要留白，只有當人們停下來了，心靈才能自由，才可能打開感官，去體驗這個大千世界、婆娑人生。(10%; Source from *Let's Learn to Be Leisured!*)
2. 科學研究發現每天打坐可以增厚大腦皮層中主宰決策、專注與記憶的區域，似乎能延長注意力專注的時間，並增進記憶力。(10%)

## II. Please translate the following passages into Chinese. (20%)

### From Cyberspace to Storefront

One of today's most cutting-edge online retailers, Threadless, opened its first store last summer in Chicago's Lakeview neighborhood. This will be the first of up to four stores planned nationwide in the next two to three years by the groundbreaking T-shirt design business, which launched in 2000.

Threadless is not alone. A growing contingent of online retailers are opening brick-and-mortar stores, establishing a physical place where shoppers can touch the merchandise and talk to the sales clerks. It's a movement that is catching on as online shopping matures and merchants look for ways to build their brands.

## III. English Composition (60%)

In his "Of Studies" English renowned essayist Francis Bacon says that reading makes a full man, but in "American Scholar" American philosopher Emerson says that character is higher than intellect. Try to establish a relationship between these two positions about humanity and the knowledge they acquire from reading and argue your own logic.